Assemblymember / Asambleísta / 州眾議員

# Alice Cancel

## Reports to the People Summer / Verano / 2016 夏季

*It's now the end of my first session in Albany. Much has been accomplished, yet much remains to be done. I have co-sponsored bills including bills to protect our children, making school administration responsible to report possible abuse, and testing our schools' drinking water for lead to protect our children and educators. I sponsored and passed a bill to require a study of the new online banking market place and its effects on our small businesses.*

*As the session ends, I am more concerned about what has not been moved to the floor. I have promised to push for comprehensive legislative reform. True campaign finance and term limits must wait until the next session to be considered.*

*I returned to our community on Friday, June 17th. I hope to see many of my friends and constituents. I and my staff are here to serve you, to hear your concerns and issues for our changing community.*

*In the year ahead, I will continue to put our focus and energy into implementation of our community goals, which were not yet addressed in my first seven weeks in Albany.*

*Considering the challenges we face, I cannot promise that change will happen overnight—but change will happen. Thank you for your support as we take this in a different and better direction.*

*Your Neighbor,*

*Assemblymember*
*Alice Cancel, 65th AD*

*Mi primera Sesión Legislativa en Albany ha llegado a su fin. Se ha logrado mucho, pero nos queda mucho por hacer. He copatrocinado proyectos de ley incluyendo medidas para proteger a nuestros niños, responsabilizando a las administraciones escolares de informar cualquier posible abuso, y de realizar pruebas de plomo al agua potable de nuestras escuelas para proteger a nuestros niños y educadores. Patrociné y aprobé un proyecto de ley para requerir un estudio del nuevo mercado bancario en línea y sus efectos en nuestros pequeños negocios.*

*Al terminar la Sesión Legislativa, me preocupa lo que no se ha traído al pleno de la Asamblea. He prometido impulsar una reforma legislativa integral. Una verdadera campaña financiera y límites a los períodos deben de esperar hasta la próxima Sesión Legislativa para ser considerados.*

*Regresé a nuestra comunidad el viernes 17 de junio. Espero ver a muchos de mis amigos y constituyentes. Mi personal y yo estamos aquí para servirles, para escuchar sus preocupaciones y necesidades en nuestra comunidad, la cual está en continua evolución.*

*El próximo año, continuaré dirigiendo mi enfoque y energía en la implementación de nuestras metas comunitarias, las cuales no fueron abordadas en mis primeras siete semanas en Albany.*

*Considerando los retos que enfrentamos, no puedo prometer que cambios ocurrirán de la noche a la mañana—pero si ocurrirán. Gracias por su apoyo al trabajar juntos para dirigir nuestra comunidad en una mejor y diferente dirección.*

*Su vecina,*

*Asambleísta*
*Alicia Cancel, Distrito 65 de la Asamblea*

我在奧本尼的第一屆議會大會現在已經結束。完成了許多工作，但要做的事情還很多。我參與發起多項議案，其中包括保護兒童、促使學校領導負責報告潛在的傷害和檢測學校飲用水以保護我們的孩子和教育者等議案。我發起並通過了一項議案，要求研究新網上銀行市場及其對小型企業的影響。

會議結束時，我更關心的是還有什麼議題沒有送到大會去討論。我已經承諾推動全面立法改革。真正的競選資金限制和任期限制的議題必須留待下次議會大會考慮。

6月17日星期五，我又回到了我們的社區。我想拜見許多朋友和選民。我和工作人員在這裡為您服務，傾聽您對我們不斷變化的社區的關切和疑問。

在未來的一年中，我將繼續把我們的重點和精力投入到實現我們社區的目標中，這些目標我在奧本尼的前七周尚未解決。

考慮到我們所面臨的挑戰，我不能保證變化會在一夜之間發生，但變化一定會發生。謝謝您的支持，我們借此向不同的、更好的方向發展。

您的鄰居，

女州眾議員
Alice Cancel, 第65選區

## Save Our Seaport

To address the concerns of our Seaport community, and to assure the community and our city has a strong and stable Seaport Museum, I have proposed and submitted legislation (An Act to keep the South Street Seaport Historic).

Purpose of the Bill – Enforce the Public Purpose provisions of the 8th Amendment of the 1969 Brooklyn Bridge Southeast Urban Renewal Plan funded in 1973 by the State of New York to develop the South Street Seaport in a manner compatible with or beneficial to the surrounding community.

## Salvemos a nuestro puerto

Para abordar las preocupaciones de nuestra comunidad portuaria y para asegurar que la comunidad y nuestra ciudad tengan un Museo Portuario fuerte y estable, he propuesto y sometido legislación (una ley para mantener la calle Sur del puerto marítimo como un lugar histórico).

Propósito del proyecto de ley – Hacer cumplir las disposiciones públicas de la 8ª Enmienda del Plan de Renovación Urbana del Sureste del Puente de Brooklyn de 1969, establecido en 1973 por el estado de Nueva York para desarrollar la calle Sur del puerto marítimo de una manera compatible con o beneficiosa para la comunidad adyacente.

## 拯救我們的海港

為了解決我們海港社區各界關切的問題，並確保社區和我們城市增設一個有實力而穩定的海港博物館，我已經提出議案，即：保存南街海港歷史法案。

該法案的目的：強制執行紐約州在1973年資助的1969年布碌崙大橋東南市區重建計畫第八修正案的公共目的的規定，進而以與周圍社區風格相和諧或有利於周圍社區的方式開發南街海港。

## State Liquor Authority
## Sunday Morning Alcohol Sales

The Assembly passed a bill permitting the sale of alcoholic beverages at 10 a.m. on Sundays. This is the last of our state's blue laws. While I am not a supporter of blue laws, this was a quality of life issue for me. The initial legislation also permitted liquor to be sold within 200 feet of a school or religious building and alcohol to be sold on Sunday at 8 a.m. A compromise was reached; however, I could not support this legislation in conscience and on principle. Our community supports many clubs and restaurants, most of which are good neighbors. Some establishments have created problems in our community. Though this bill passed, I will continue to fight for more community say over these businesses. They are our guests. We are not theirs.

## Autoridad de Licor del Estado
## Venta de alcohol los domingos en la mañana

La Asamblea aprobó un proyecto de ley permitiendo la venta de bebidas alcohólicas los domingos a partir de las 10 a.m. Esta es la última de nuestras leyes de prohibición dominicales del estado. Aunque no apoyo las leyes de prohibición dominicales, éste era un asunto de calidad de vida para mí. La legislación inicial también permitía que se vendiera alcohol a 200 pies de distancia de una escuela o de un edificio religioso los domingos a partir de las 8 a.m. Se logró un compromiso, sin embargo no pude apoyar esta legislación a conciencia y por mis principios. Nuestra comunidad apoya a muchas discotecas y restaurantes, la mayoría son buenos vecinos. Algunos establecimientos han creado problemas en nuestra comunidad. A pesar de que este proyecto de ley fue aprobado, continuaré luchando para más participación comunitaria en estos asuntos. Ellos son nuestros invitados; nosotros no somos los de ellos.

## 州酒類管理局 周日上午銷售酒

眾議院通過了允許在周日上午 10 時出售酒精飲料的議案。這是我們州藍色法規的最後一項。雖然我不是藍色法規的支持者，但對我來說，這是生活品質問題。最初提出的議案允許在學校或宗教建築的 200 英尺之內銷售烈酒，並在周日上午 8 時出售酒。妥協最終達成；不過，出於良知並根據原則，我不支持這項立法。我們的社區支持許多俱樂部和餐館，其中大部分是好鄰居。卻有一些商家在我們社區製造了一些麻煩。雖然這項法案獲得通過，但在對這些商家的問題上，我仍將繼續為我們社區爭取更多的發言權。他們是我們的客人。我們不是他們的客人。

## Mayoral Control
## Community Control – Parental Control

The State Legislature has approved a one-year extension of Mayoral control of the New York City school system. There was an initial push for permanent Mayoral control of our school system. I have said in the past, I am against permanent Mayoral control. Parents need to have more of a say in their children's education. This issue is also of great importance to our community, our village. I believe our Mayor has done a better job than the old Community School Boards; however, parents and the community in general need more say in how our children are educated. This extension gives us time to find ways to improve this law and make it more responsive to our concerned parents.

## Control de la Alcaldía
## Control de la comunidad – Control de los padres

La Legislatura Estatal ha aprobado una prórroga de un año al control de la Alcaldía sobre el sistema escolar de la ciudad de Nueva York. Hubo un impulso inicial para el control permanente de la Alcaldía sobre nuestro sistema escolar. En el pasado, he dicho que estoy en contra del control permanente de la Alcaldía. Los padres necesitan tener una mayor participación en la educación de sus hijos. Este asunto es también de gran importancia para nuestra comunidad. Considero que nuestro Alcalde ha hecho un mejor trabajo que las antiguas Juntas Escolares Comunitarias; no obstante, los padres y la comunidad en general, necesitan más participación en la educación de nuestros niños. Esta prórroga nos otorga tiempo para encontrar maneras para mejorar esta ley y hacerla más acogedora para nuestros padres preocupados.

## 市長控制
## 社區控制 – 家長控制

州議會已經批准再延長一年讓市長控制紐約市學校系統。最初有推動市長永久控制學校系統的提議。我在過去曾表示反對永久性市長控制。對孩子的教育，父母需要有更多發言權。這個問題對於我們社區、我們村都非常重要。我相信我們的市長是比老社區學校董事會做得更好；然而，在我們孩子的教育問題上，家長和整個社區需要有更多的發言權。此項延期的決定讓我們有時間想辦法改進法律，使其更能滿足家長們的願望。

## Ethics Reform:
## Baby Steps, at Least a Start

The battle for comprehensive legislative and campaign finance reform has just begun. The Assembly initially passed a stronger resolution on Thursday, June 16; however, we could not reconcile our resolution with the Senate version. To assure that ethics reform would not be put aside this session, we passed a resolution that provides that any public officer convicted of a felony involving breach of public trust be subject to the forfeiture of pension benefits. The Speaker of the Assembly, Carl Heastie, has assured me this is just the beginning of reform in our State legislature. Hopefully campaign finance reform and outside income will be on the agenda of the next legislative session. It will definitely be on mine.

## Reforma ética:
## Pequeños pasos, por lo menos un comienzo

La batalla para una reforma legislativa integral al financiamiento de campañas ha iniciado. Inicialmente, la Asamblea aprobó una resolución más firme el jueves 16 de junio; sin embargo, no logramos reconciliar nuestra resolución con la versión del Senado. Para asegurar que la reforma ética no se dejara a un lado durante esta Sesión Legislativa, aprobamos una resolución que dicta que cualquier oficial público acusado de un crimen de abuso de confianza debe de ser sujeto a perder sus beneficios de pensión. El Portavoz de la Asamblea Carl Heastie, me ha asegurado que esto es sólo el comienzo de una reforma en la Legislatura Estatal. Espero que la reforma financiera a las campañas y a los ingresos externos esté en la agenda la próxima Sesión Legislativa. Definitivamente, estará en la mía.

## 道德改革：
## 邁出小小一步，但至少已經開始

全面立法改革和競選資金改革的戰鬥才剛剛開始。在6月16日星期四，眾議院最初通過了措辭更為強硬的決議；但是，我們的決議無法與參議院的版本進行調和。為了保證道德改革不會被本次大會擱置，我們通過了一項決議，決議規定，任何被判定涉及違反公眾信任重罪的公職人員必須被沒收其養老金。眾議院議長 Carl Heastie 向我保證，這僅僅是我們州立法改革的開始。希望競選經費改革和外部收入列入下次立法會議的議程。這也將肯定是我的工作議程。

## In the Bag

The NYC charge on plastic bags has been placed on hold. The Senate passed legislation which would for all intents and purposes cancel the NYC environmental legislation to limit the use of plastic bags. The Committee on Cities, of which I am a member, has sent the bill to the Ways and Means committee.

This City Council legislation would keep these all too many plastic bags from destroying our beautiful waterways. The environmental disaster in Rio de Janeiro shows what New York Harbor could become if this was left unchecked.

The Assembly will study this legislation to find a better way of dealing with the surcharge on plastic bags and to encourage our citizens to use reusable shopping bags. This law is necessary to safe guard our fragile environment. My goal is to make sure that the merchants do not receive a windfall from the bag surcharge and that it will be used for environmental purposes. Stay tuned.

## En la bolsa

El sobrecargo por las bolsas plásticas de la ciudad de Nueva York ha sido suspendido. El Senado aprobó legislación que para todos los objetivos cancelaría la legislación ambiental de la ciudad de Nueva York para limitar el uso de bolsas plásticas. El Comité sobre Ciudades, del cual yo soy miembro, ha enviado el proyecto de ley al Comité de Finanzas.

Esta legislación del Concejo de la Ciudad evitaría que todas estas bolsas plásticas destruyan nuestros hermosos acueductos. El desastre ambiental en Río de Janeiro demuestra en lo que la bahía de Nueva York se podría convertir si este asunto no se atiende.

La Asamblea estudiará esta legislación para encontrar una mejor manera de manejar el sobrecargo por las bolsas plásticas y para exhortar a nuestros ciudadanos a utilizar bolsas reusables para realizar sus compras. Esta ley es necesaria para salvaguardar nuestro frágil medio ambiente. Mi meta es asegurar que los comerciantes no se apropien del sobrecargo por bolsas plásticas y que se utilice para propósitos ambientales. Estén pendientes.

## 塑料袋議題

紐約市對塑料袋收費已被擱置。參議院通過了議案，不知出於什麼意圖和目的，取消紐約市有關限制使用塑料袋的環境議案。城市委員會 (我也是會員) 已向眾議院財務委員會提交了議案。

市議會的立法將防止太多的塑料袋破壞我們美麗的水域。里約熱內盧的環境災難表明，如果任其發展，紐約港有可能重蹈覆轍。

眾議院將研究這一議案，探尋解決塑料袋收費的最佳方法，並鼓勵市民使用環保購物袋。對於保護脆弱環境來說，這部法律是必要的。我的目標是確保商家不因塑料袋收費而受到意外損失，收費用於環境目的。敬請關注。

## South Street Towers – Where's the Infrastructure?

Like uninvited guests, developers have come to our community. Extell's Two Bridges project and now JDS Development at 247 Cherry Street will be placing stresses on our already overburdened infrastructure.

JDS Development is planning a 77-story mixed use tower adjacent to Extell's 80 story luxury tower. The property is currently owned by Two Bridges Neighborhood Council and Settlement House Fund, both 501c3s.

The effect these monster towers and the possibility of more waterfront towers will have on our community is not being considered. Trever Holland, the tenant leader of Two Bridges Houses, has taken the lead on this issue, though he believes community input has been limited. I have signed on to a request, along with Senator Squadron, by Councilmember Margaret Chin's office to the Department of City Planning to make changes to Large Scale Residential Development in the former Two Bridges Urban Renewal Area.

Another developer, PARK, which owns the strip mall next to the Extell construction, is now involved in a lawsuit with JDS over a breach of contract. This might possibly slow the start of the JDS project so that our community can get a handle on all this.

In the next Assembly session, I plan to propose legislation that would link the construction of any towers over 30 stories to improvements in the community's infrastructure.

If change is to come, it must be for the betterment of our entire community and not just for developers to make money.

## Torres de la Calle Sur – ¿Dónde está la infraestructura?

Como invitados indeseados, los desarrolladores han llegado a nuestra comunidad. El proyecto de *Two Bridges* de *Extell* y ahora *JDS Development* en el 247 de la calle Cherry estarán causando estrés a nuestra ya sobrecargada infraestructura.

*JDS Development* está planeando un edificio de 77 pisos de uso mixto junto a la lujosa torre de 80 pisos de *Extell*. Actualmente, la propiedad le pertenece al Concejo de la Comunidad de *Two Bridges* y al Fondo de Complejos de Vivienda, ambas organizaciones sin fines de lucro (501c3).

El efecto que estas monstruosas torres y la posibilidad de más torres a lo largo del litoral tendrá en nuestra comunidad no está siendo considerado. Trever Holland, el líder de los inquilinos de *Two Bridges Houses*, ha tomado el liderazgo en este asunto, a pesar de que él cree que la opinión de la comunidad ha sido limitada. El senador Squadron y yo hemos firmado una petición de la oficina de la concejal Margaret Chin para que el Departamento de Planificación de la Ciudad haga cambios al desarrollo residencial a gran escala en la antigua área de renovación urbana de *Two Bridges*.

Otro desarrollador, *PARK*, que es dueño de la franja comercial al lado del sitio de construcción de *Extell*, ahora está involucrado en una demanda con *JDS* por incumplimiento de contrato. Esto retrasará posiblemente el comienzo del proyecto *JDS* para que nuestra comunidad tenga la oportunidad de poder manejar este asunto.

En la próxima Sesión Legislativa, planeo proponer legislación que vincularía la construcción de cualquier torre de más de 30 pisos a mejoras a la infraestructura de la comunidad.

Si se han de dar cambios, deben de ser para el mejoramiento de toda nuestra comunidad y no sólo para que los desarrolladores hagan dinero.

## 南街道塔－－基礎設施何處尋？

開發商如不速之客一樣，已經來到我們的社區。Extell 的兩橋工程計劃和 JDS 公司目前在櫻桃街 247 號的開發工程將對我們已經負擔過重的基礎設施產生壓力。

JDS 開發計劃將在 Extell 的 80 層豪華大廈的毗鄰處建造一座 77 層多用途大廈。該地產現由兩橋社區委員會和安置房基金擁有，兩家機構皆為 501c3s 非盈利機構。

沒有人考慮這些巨型大廈以及未來可能更多的海濱大廈會對我們社區產生什麼影響。兩橋住宅樓住客領袖 Trever Holland 儘管認為社區的意見是有限的，但仍在這個問題上帶領發聲。我已經與參議員史葛靜一起在市議員陳倩雯辦公室向城市規劃部提請的要求書上簽了名，請求對先前兩橋市區重建區的大規模住宅開發進行修改。

另一家開發商，PARK，擁有毗鄰 Extell 建設地帶的商場，現已捲入對 JDS 的違約訴訟。這有可能會減緩 JDS 項目的啟動，以致我們社區可能有機會表達我們的意願。

在下一屆議會大會上，我打算提出法案，將超過30層的大廈建設與改善社區基礎設施結合起來。

如果要改造我們的社區，必須符合我們整個社區的福祉，而不是只為開發商賺錢。

## Battery Park City Authority Community Control

I am fully supportive of State Senator Daniel Squadron's and Assemblymember Deborah Glick's legislation to call for community control of the Battery Park City Authority Board. I also believe that it is important that your state elected officials meet with our Governor to personally express our community's concerns, and to try to find some common ground. I am drafting a letter to request this meeting and I am reaching out to Assemblymember Glick and Senator Squadron to sign on to it. Our community has a strong team working for it. Together, I am certain we can achieve a workable solution to this problem.

Our community was hit hard by Superstorm Sandy, yet as we approach the fourth anniversary of another of our many downtown disasters, nothing has been done to protect the ground zero of so many catastrophes. CB1 represents the world financial capital, the NYC historic district, the World Trade Center site plus the vibrant Battery Park City, Gateway community. All were hit hard by Sandy but we have not been considered in the resiliency plans.

I am writing to HUD National Disaster Resilience Competition. CB 1 and Lower Manhattan must be considered and receive full funding to protect our residents from future disasters.

## Autoridad de Battery Park City Control comunitario

Apoyo completamente la legislación del senador estatal Daniel Squadron y de la asambleísta Deborah Glick para exigir control comunitario sobre la Junta de la Autoridad de Battery Park City. También considero que es importante que sus oficiales estatales electos se reúnan con nuestro Gobernador para expresarle personalmente las preocupaciones de nuestras comunidades y para tratar de encontrar puntos en común. Estoy redactando una carta para solicitar esta reunión, y me estoy comunicando con la asambleísta Glick y el senador Squadron para que la firmen. Nuestra comunidad cuenta con un fuerte equipo de trabajo. Estoy segura de que juntos podemos lograr una solución viable para este problema.

Nuestra comunidad fue azotada severamente por la súper tormenta Sandy, pero a pesar de que nos acercamos al cuarto aniversario de otro de nuestros tantos desastres en el centro de la comunidad no se ha hecho nada para proteger la Zona Cero de tantas catástrofes. La Junta de la Comunidad 1 (CB1, por sus siglas en inglés) representa la capital financiera del mundo, el distrito histórico de la ciudad de Nueva York, el World Trade Center además de la vibrante zona residencial de Battery Park City y la comunidad de Gateway. Todos fuimos afectados por Sandy, pero no hemos sido considerados en los planes de resiliencia.

Estoy escribiéndole a la Competencia Nacional de Resiliencia Ante Desastres Naturales del Desarrollo de Vivienda Urbana (HUD, por sus siglas en inglés). La CB1 y el bajo Manhattan deben de ser considerados y recibir financiamiento integral para proteger a nuestros residentes ante futuros desastres.

## 炮臺公園市管理局 社區控制

我完全支持州參議員史葛靜和州眾議員 Deborah Glick 的議案，呼籲社區控制炮臺公園市管理局董事會。我還認為，重要的是您的州民選官員親自面見州長，表達我們社區的關注，並試圖找到一些共同點。我起草了一封請求會見的信，並聯繫了州眾議員 Glick 和參議員史葛靜在上面簽字。我們社區有一個強大的團隊為之工作。我相信我們可以共同找到有效的解決方案，解決這個問題。

我們社區遭到超級颶風桑迪的重創，然而，在將近四年之中，我們市中心又遭到許多災難，卻沒有採取任何措施來保護多災多難的災害中心。第一社區委員會包括世界金融區、紐約市歷史街區、世貿中心遺址和充滿活力的炮臺公園市和蓋特威（Gateway）社區。這些地區都受到桑迪的重創，但我們地區卻沒有被考慮到重建的計劃之中。

我寫信給聯邦住宅與都市發展部 (HUD) 國家災害恢復力競賽計畫。第一社區委員會 (CB 1) 和曼哈頓下城必須被考慮並得到足夠資金，以保護我們的居民未來免受災難摧殘。

*Assemblymember / Asambleísta / 州眾議員*

# Alice Cancel

***Reports to the People***

***Summer / Verano / 2016 年夏***

**Assemblymember / Asambleísta / 州眾議員**

**Alice Cancel**

**District Office / Oficina de Distrito / 社區辦公室:** 250 Broadway, Suite 2212 • New York, NY 10007 • 212-312-1420
**Albany Office / Oficina en Albany / 奧本尼辦公室:** • 548 LOB • Albany, NY 12248 • 518-455-3640
**Email / correo electrónico / 電子郵箱:** cancela@nyassembly.gov